

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 10 JUIN 1909.

Propositions de Loi sur l'automobilisme.

(Voir les n^{os} 12, session de 1905-1906; — 5, session de 1906-1907; — 87, session de 1907-1908; — 61, 62, 63, 72 et 77, session de 1908-1909, du Sénat.)

AMENDEMENTS.

Rédiger comme suit l'article premier :

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment, etc.

Ces arrêtés royaux détermineront :

a) Les conditions, etc.

b) Les catégories, etc.

c) La forme et la durée du permis, etc.

d) Le régime à appliquer à l'apprentissage des conducteurs ;

e) Les mesures à prendre pour assurer le retrait temporaire ou définitif des permis, ou l'inscription sur les permis des interdictions encourues ;

f) Le régime à appliquer aux conducteurs étrangers.

Het eerste artikel te doen luiden als volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Onverminderd, enz.

Deze koninklijke besluiten bepalen:

a) De vereischten, enz.

b) De klassen, enz.

c) Den vorm en den duur van het rijbewijs, enz.

d) Het toe te passen stelsel voor het opleiden van bestuurders ;

e) De te nemen maatregelen tot het doen eerbiedigen van de tijdelijke of definitieve intrekking der rijbewijzen, of tot het inschrijven, op de rijbewijzen, van de uitgesproken ontzeggingen ;

f) De op vreemde bestuurders toe te passen regels.

Le Ministre des Travaux publics,
AUG. DELBEKE.

§ Ibis. — *De la responsabilité pénale.*

ART. 11bis.

Sans préjudice de l'application des articles 66 et 67 du Code pénal, le propriétaire du véhicule automobile est pénalement responsable, comme tel, de toute infraction tant que le conducteur de la machine, auquel l'infraction serait imputable, n'est pas judiciairement reconnu.

EMILE DE MOT.

ART. 12 (*in fine*).

Dire au lieu de : « indépendamment de toute faute de leur part » :

« *sans que la victime soit tenue de rapporter la preuve d'une faute à leur charge.* »

ART. 13 ET 14.

Remplacer les articles 13 et 14 par la rédaction suivante :

« Toutefois, le propriétaire et le conducteur sont exonérés, soit totalement, soit partiellement, de cette responsabilité, s'ils prouvent que l'accident est arrivé, totalement ou partiellement, soit par cas fortuit ou par force majeure, soit par la faute de la victime, soit par le fait d'un tiers dont ils ne sont pas responsables. »

EMILE DUPONT.

§ 1bis. — *Van de Strafrechtelijke aansprakelijkheid.*

ART. 11bis.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek, is de eigenaar van het motorrijtuig, als eigenaar, aansprakelijk voor elke overtreding, zoolang de bestuurder van het voertuig, wien de overtreding toerekenbaar mocht zijn, niet gerechtelijk is gekend.

ART. 12 (*aan 't slot*).

In plaats van : « onafhankelijk van elk verzuim van hunnentwege » te zeggen :

« *zonder dat het slachtoffer verplicht zij het bewijs in te brengen van een hun te wijten verzuim.* »

ART. 13 EN 14.

De artikelen 13 en 14 te vervangen door den volgende tekst :

« De eigenaar en de bestuurder zijn echter, hetzij geheel hetzij gedeeltelijk, van die aansprakelijkheid ontheven, indien zij bewijzen dat het ongeval, geheel of gedeeltelijk aan een toeval of aan overmacht is toe te schrijven, hetzij door de schuld van het slachtoffer, hetzij door de handelwijze van een derde voor welken zij niet aansprakelijk zijn. »

Rédiger comme suit le paragraphe
premier de mon amendement :

« Le propriétaire d'un véhicule
automobile et le conducteur sont
solidairement responsables du dom-
mage causé par ce véhicule à des
personnes. »

PAUL BERRYER.

Het eerste lid van mijn amende-
ment te doen luiden als volgt :

« De eigenaar van een motorrijtuig
en de bestuurder zijn hoofdelijk aan-
sprakelijk voor de schade, door dit
voertuig *aan personen* veroorzaakt. »